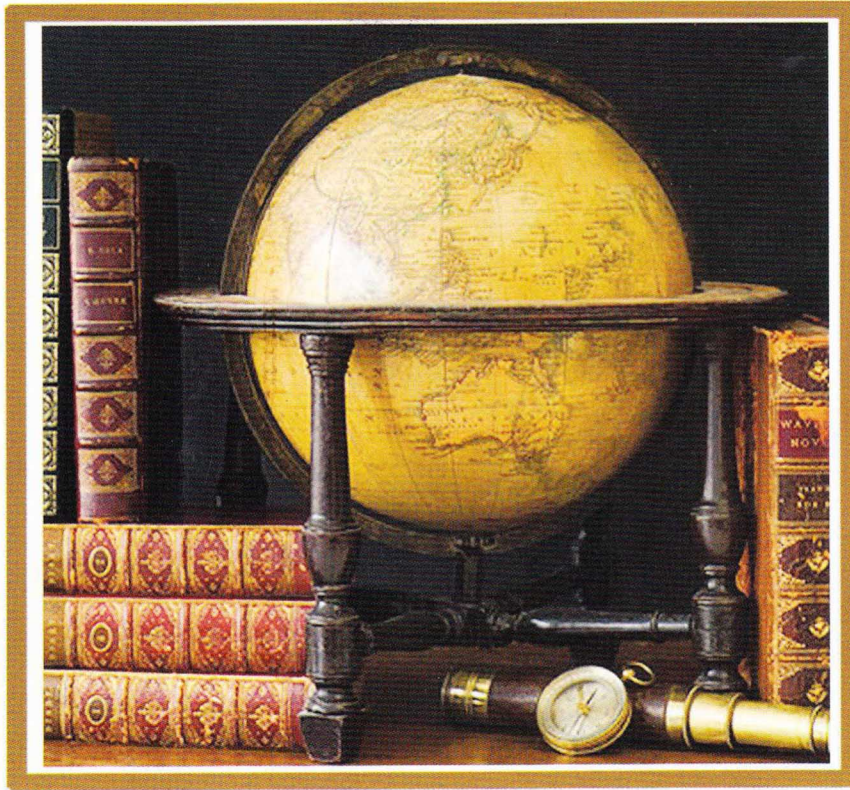


اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية

بعض الثوابت النظرية والإجرائية

منشورات مختبر العلوم المعرفية



تقديم الكتاب

أ.د. مصطفى بوعناني

أستاذ اللسانيات العربية واللسانيات المعرفية
بكلية الآداب والعلوم الإنسانية
ظهر المهرارز، فاس، المغرب
مدير مختبر العلوم المعرفية

الدكتورة

سناء منعم

مختبر العلوم المعرفية

فهرست

الصفحة	الموضوع
1	تقديم الكتاب
5	المقدمة
13	الفصل الأول
	العلوم المعرفية وأهمية مفهوم التمثيل
13	1- العلوم المعرفية: تعريف وتحديد
19	1.1. علم النفس المعرفي
24	2.1 اللسانيات
25	1.2.1 اللسانيات النفسية
26	1.1.2.1 المقاربة النفسية لظاهرة اكتساب اللغة
27	2.1.2.1 اكتساب اللغة في النظرية التوليدية التحويلية
33	3.1.2.1 اكتساب اللغة في التصور العربي
35	3.1 علوم الأعصاب
35	1.3.1 الدماغ ووظائفه
36	2.3.1 مكونات الدماغ
38	3.3.1 الدماغ البشري ومعالجة المعلومات
40	4.3.1 الأمراض العصبية اللغوية
44	2- مفهوم التمثيل في العلوم المعرفية
49	1.2 علم النفس
52	2.2 اللسانيات
57	3.2 علوم الأعصاب
59	3- التفكير العربي أساس التطور المعاصر للعلوم المعرفية

المعالجة الآلية للغة العربية ومجالات تطبيقاتها في ظل الذكاء الاصطناعي واللسانيات الحاسوبية

1- المقاربة القالبية في بعض النماذج اللسانية: محاولة في بناء مقاربات حاسوبية

1.1 المقاربة القالبية في نظرية النحو التوليدي التحويلي

2.1 القالبية في نظرية النحو الوظيفي

2- اللغة بين الدماغ البشري والحاسوب

3- الذكاء الاصطناعي ومجالات تطبيقاته

1.3 الذكاء الاصطناعي: تعريف وتحديد

2.3 تطبيقات الذكاء الاصطناعي

4- اللسانيات الحاسوبية ومجالات تطبيقاتها

1.4 اللسانيات الحاسوبية: تعريف وتحديد

2.4 تطبيقات اللسانيات الحاسوبية

1.2.4 نظم استرجاع المعلومات

2.2.4 المعاجم والقواميس الإلكترونية

3.2.4 الترجمة الآلية

الترجمة البشرية والترجمة الآلية، واقع وآفاق

1. الترجمة البشرية لمحة تاريخية

1.1 معنى الترجمة

2.1 الترجمة في العصر الوسيط

3.1 الترجمة في القرن العشرين

الصفحة	الموضوع
118	1.3.1 التصور الأسلوبى المقارن
121	2.3.1 التصور التأويلي
130	3.3.1 تصور أ. نايدا وش. طابير
132	2- أنواع الترجمة
135	3- بين الترجمة والتعريب
140	4- الترجمة الآلية بين التنظير والممارسة
140	1.4 الترجمة الآلية: تعريف وتحديد
145	2.4 هندسة اللغة وتكنولوجيا الترجمة الآلية
150	3.4 الأنظمة والمشاريع العالمية في مجال الترجمة الآلية
152	1.3.4 الأنظمة في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا
156	2.3.4 الأنظمة في أوروبا
157	3.3.4 أنظمة الترجمة الآلية إلى اللغة العربية في العالم العربي والولايات المتحدة وأوروبا
173	4.4 أساليب الترجمة الآلية
173	1.4.4 ترجمة آلية بمساعدة الحاسوب
173	2.4.4 ترجمة آلية بمساعدة الإنسان
175	3.4.4 نظام ترجمة آلية شاملة
179	الفصل الرابع
	الترجمة إلى اللغة العربية: المشاكل والصعوبات
181	1- بعض المعطيات اللسانية والمعرفية لمعالجة اللغة العربية
183	1.1 المستوى المعجمي
185	2.1 المستوى الصرفي
187	3.1 المستوى النحوي

الصفحة	الموضوع
191	4.1 المستوى الدلالي
192	2- آلية التحليل والتوليد (التركيب) في نظم معالجة اللغة العربية
193	1.2 المستوى الصرفي
195	2.2 المستوى النحوي
197	3- أوجه الشبه والاختلاف بين اللغات الإنسانية
197	1.3 أوجه الشبه
198	2.3 أوجه الاختلاف
199	3.3 تصنيف اللغات
199	1.3.3 أنواع اللغات وفقا لعلاقات القرابة اللغوية والثقافية
202	2.3.3 أنواع اللغات وفقا للتصنيف الشكلي
203	4- دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية
210	5- مراحل الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها
212	1.5 مرحلة التحليل
213	2.5 مرحلة النقل
213	3.5 مرحلة التوليد
215	6- نماذج تطبيقية
218	1.6 مشاكل الترجمة الآلية إلى اللغة العربية
219	1.1.6 التحليل النحوي - التركيبي
220	2.1.6 التحليل الدلالي
222	2.6 المشاكل والصعوبات التي تعاني منها منظومات الترجمة الآلية.
229	خاتمة
233	بيبلوغرافيا